

Akten-Nr.:

Antrag auf Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)

Заява на отримання пільг відповідно до Закону про пільги для осіб, що шукають притулку (AsylbLG)

Заявление на получение льгот в соответствии с Законом о льготах для лиц, которые ищут убежище (AsylbLG)

Bitte **nicht** in kyrillisch ausfüllen – Bitte in **lateinischem** Alphabet ausfüllen!

Прохання не заповнювати кирилицею – використовуйте латинську абетку!

Просьба не заполнять кириллицей – используйте латинский алфавит!

☐ **Geldleistungen § 3 AsylbLG / Грошові виплати § 3 AsylbLG / Денежные пособия § 3 AsylbLG**

☐ **Krankenhilfe § 4 AsylbLG / Медична допомога § 4 AsylbLG / Медицинская помощь § 4 AsylbLG**

Persönliche Verhältnisse des Antragstellers / Особисті обставини заявника / Личные обстоятельства заявителя:	
Name, Vorname, ggf. Geburtsname / Прізвище, ім'я, прізвище та ім'я при народженні (якщо змінені) / Фамилия, имя, фамилия и имя при рождении (если изменены)	MID
Geburtsdatum / Дата народження / Дата рождения	Geburtsort (Staat) / Країна народження / Страна рождения
Geschlecht / Стать / Пол	
weiblich / жіноча / женский	
männlich / чоловіча / мужской	
unbestimmt / невизначена / неопределённый	
Familienstand / Сімейний стан / Семейное положение	Staatsangehörigkeit / Громадянство / Гражданство
ledig / неодружений, незаміжня / не женат, не замужем	
verheiratet / одружений, заміжня / женат, замужем	
geschieden / розлучений, розлучена / разведён, разведена	
getrennt lebend / в шлюбі, живу окремо (фінансово незалежні) / в браке, живу отдельно (финансово независимые)	
verwitwet / вдівець, вдова / вдовец, вдова	
Beruf / Професія / Профессия	Telefonnummer (freiwillige Angabe) / Номер телефону (добровільно) / Номер телефона (добровольно)

Haushaltsangehörige / Члени домогосподарства / Члены домохозяйства:					
Name, Vorname / Прізвище, ім'я / Фамилия, имя	Geburtsdatum / Дата народження / Дата рождения	Familien- stand / Сімейний стан / Семейное положени е	Verwandschaftsverhã ltnis / Сімейні стосунки / Семейные отношения	Staatsangehörigk eit / Громадянство / Гражданство	Beruf / Професія / Профессия

Unterhaltspflichtige Angehörige außerhalb des Haushalts (Kinder, Eltern): Родичі поза домогосподарством на вашому утриманні (діти, батьки): Родственники вне домохозяйства на вашем содержании (дети, родители):					
Name, Vorname / Прізвище, ім'я / Фамилия, имя	Geburtsdatum / Дата народження / Дата рождения	Familien- stand / Сімейний стан / Семейное положени е	Verwandschaftsverhã ltnis / Сімейні стосунки / Семейные отношения	Staatsangehörigk eit / Громадянство / Гражданство	Beruf / Професія / Профессия

I. Einkommensverhältnisse / Дохід / Доход:	
Monatliches Nettoeinkommen / Щомісячний чистий дохід / Ежемесячный чистый доход	ja / так / да nein / ні / нет
Wenn ja, Art und Höhe des Einkommens / Якщо так, вид і розмір доходу / Если да, то вид и размер дохода:	

Haben Sie sonstige Ansprüche? (z. B. Lohnansprüche, Krankengeld, Berufsausbildungsbeihilfe, etc.) Wenn ja, welche? Чи маєте ви інші (тимчасово призупинені) джерела доходу? (здача житла в оренду, заробітна плата, лікарняні, допомога на професійне навчання тощо) Якщо так, то які? Есть ли у вас другие (временно приостановленные) источники дохода? (сдача жилья в аренду, заработная плата, больничные, пособие на профессиональное обучение и т.д.) Если да, то какие?	ja / так / да nein / ні / нет

II. Vermögensverhältnisse / Активи / Активы:	
Bar- und Bankguthaben / Готівка та залишок у банках / Наличные и остатки на банковских счетах	ja / так / да nein / ні / нет
Bitte tragen Sie alle Giro- und Sparkonten sowie sonstige Geldanlagen ein: Будь ласка, введіть усі поточні та ощадні рахунки, а також інші капіталовкладення: Пожалуйста, введите все текущие и сберегательные счета, а также другие капиталовложения:	

Kontonummer / Номер банківського рахунку / Номер банковского счета:	Bank / Банк:	Aktueller Kontostand / Поточний баланс / Текущий баланс:

Wertgegenstände, bewegliche Sachen (z. B. Auto, Schmuck etc.) Цінності, рухоме майно (наприклад, автомобіль, ювелірні вироби тощо) Ценности, движимое имущество (например, автомобиль, ювелирные изделия и т. д.)	ja / так / да	nein / ні / нет
Wenn ja, Art und Höhe der Wertgegenstände bzw. des beweglichen Vermögens: Якщо так, тип і кількість цінностей або рухомого майна: Если да, то тип и количество ценностей или движимого имущества:		

Ort, Datum / Місце, дата / Место, дата		
Unterschrift des Antragstellers Підпис заявника Подпись заявителя	Unterschrift des Ehegatten Підпис чоловіка/дружини Подпись супруга	Unterschrift des Sachbearbeiters/Aufnehmenden Підпис посадової особи/реєстратора Подпись сотрудника/регистратора

Schweigepflichtentbindung

Name, Vorname:

Anschrift:

Geburtsdatum:

Das Landratsamt Starnberg – Fachbereich Sozialwesen – wird hiermit ermächtigt, alle Informationen in Verbindung mit der Gewährung von Krankenhilfe (z.B. Diagnosen) gem. § 4 AsylbLG einholen zu dürfen.

.....
Datum / Unterschrift

Empfangsbestätigung

Name, Vorname:

Geburtsdatum:

Das Merkblatt über die Gewährung von Sozialhilfeleistungen für Asylbewerber und gleichgestellte Personen wurde mir in Russisch und in Englisch vom Landratsamt Starnberg -Fachbereich Sozialwesen- ausgehändigt.

.....
Datum / Unterschrift

Information

Regarding the granting of Social Assistance Benefits to persons seeking asylum and persons of equal status.

For the duration of your permitted stay in the Federal Republic of Germany, and according to paragraph 23 of the code of Social Law (SGB XII), you are entitled to

- A limited assistance towards living expenses as well as to
- Other social assistance in cases of special need (e.g. illness)

if you can't afford living expenses or other needs for yourself and members of your household from your own income and assets, or from those of your relatives or with the assistance of others. The assistance will, as far as possible, be granted in the form of benefits in kind. It can also be granted in the form of allocation of goods vouchers.

As claimant and recipient of Social Assistance Benefits you must observe the following conditions:

1. Your statements regarding your personal and economic circumstances (Income and Assets) must represent the truth, be complete and must contain all the facts which are to be considered for the drawing of benefit.
2. According to paragraph 60 and following of the code of Social Law (SGB I) you are legally obligated to declare all circumstances prevailing to the granting of assistance. Should you not conform to this condition of participation, or intentionally the social welfare Office can refuse benefits either wholly or in part (Paragraph 65 SGB I).
3. **Income** is everything occurred in money or money's worth (including payments in kind). Subsidies from third parties (e.g. relatives and acquaintances) as well as remuneration for regular, occasional or temporary work also belong to this category.
4. **Assets** are all realizable goods in money or with an estimable monetary value which belong to the claimant or recipient of assistance (cash, savings, interest-bearing securities, property or land ownership, car, jewellery, art objects, debts owing or similar).
5. While drawing social assistance benefits you are obliged to inform the Social Welfare Office immediately of any change in your own personal and economic circumstances and those affection members of your family.

Вручено Отделом социального обеспечения гор. Аугсбурга по поручению Управления делами социального обеспечения Швабского округа, Аугсбург

Памятный листок

о предоставлении социальной помощи
соискателям убежища и приравненным им лицам

На протяжении Вашего допущенного пребывания в Федеративной Республике Германия Вы, на основании § 120 федерального закона об обеспечении социальной помощи (Bundessozialhilfegesetz = BSHG), имеете право претендовать на

- лимитированную помощь к средствам на жизнь, а также
- на дальнейшую социальную помощь в случае особой необходимости (например в случае болезни),

если средства на содержание и на особые случаи как для себя, так и для Ваших членов семьи Вы не можете покрыть из собственных доходов и состояния, а также из доходов и состояния Ваших домохозяев или за счет помощи других. Помощь, поскольку это возможно, должна предоставляться в виде имущественной поддержки; она может предоставляться также путем вручения ценных бонов.

Как соискатель и получатель социальной помощи Вы должны принять во внимание следующее:

1. Сведения о Ваших личных и хозяйственных обстоятельствах (доходы и состояние) должны полностью соответствовать истине, должны быть исчерпывающими и содержать все факты, важные для получения помощи.
2. Согласно §§ 60 ff социального кодекса (Sozialgesetzbuch = SGB I), выяснение положения вещей, важного для оказания помощи, вменяется Вам в обязанность законом. Если такое содействие будет Вами игнорироваться или выяснение положения вещей будет умышленно осложняться, Отдел социального обеспечения может в оказании помощи полностью или частично отказать (§ 65 SGB I).
3. Доход - это все, что поступает Вам деньгами или равноценными деньгам предметами (также и вещевая помощь). Сюда относятся также пособия со стороны третьих лиц (например родственники и знакомые), а также оплата регулярной, случайной или подсобной деятельности.
4. Состояние - это все реализуемое на деньги имущество или оцениваемые деньгами ценности, принадлежащие соискателю и получателю помощи (наличные деньги, вклады на сберегательной книжке, ценные бумаги, домо- и земельное владение, автомобиль, драгоценности, предметы искусства, требования и т.п.)
5. В течение получения социальной помощи Вы обязаны немедленно сообщить Отделу социального обеспечения о каждом изменении, касающемся Ваших личных и хозяйственных обстоятельств, а также и членов Вашей семьи.

Überweisungsanweisung

Name:

Vorname

Geburtsdatum:

Ich bitte Sie, anstelle der Barauszahlung die monatlichen Geldleistungen nach § 3 bzw. § 2 und ggf. § 6 AsylbLG auf mein bei Ihnen hinterlegtes Konto zu überweisen.

.....

Datum/Unterschrift